

P. *- on é - tait pré - des - ti -*
- nion da Lui pre - de - - sti -

94 *- né - e de toute é - ter - ni - té, en dé - pit des*
- na - ta fin dall' e - ter - ni - tà, sen - za leg - ge u -

ff rit.

P. *hom - - - mes.*
- ma - - - na.

f a tempo

First system of musical notation. The vocal line is mostly silent. The piano accompaniment consists of a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a continuous eighth-note pattern. A dynamic marking 'p.' is present at the beginning.

Second system of musical notation. The vocal line has a few notes. The piano accompaniment features a treble clef staff with a complex, flowing melodic line and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. A 'rit.' marking is present above the vocal line.

FRANCESCA. après avoir verrouillée la porte.
dopo aver chiusa la porta.
 anxieusement.
con ansietà.

95

Third system of musical notation. The vocal line begins with the lyrics 'Pa - o - lo'. The piano accompaniment features a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a steady accompaniment. Dynamic markings 'p' and 'dim.' are present.

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics 'Je' and 'Io'. The piano accompaniment features a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a steady accompaniment. A 'pp' marking is present above the vocal line, and 'dim.' is present below the piano staff.

Allegretto. ♩ = 96.

F.

sens qu'un de - stin ter - ri - ble pè - se sur nous;
 sen - to che un ne - ro fa - to pe - sa su noi.

ppp

F.

Je le sens va - gue - ment; u - ne vi - sion im - pré -
 Io lo sen - to va - gar co - me uno spet - tro; lo

F.

- ci - se qui flot - te, là, au - tour de nous. Je ne peux te
 ve - do, lo ve - do là, in - tor - no a noi. Io non pos - so

F.

di - re que Gio - van - ni con - nait no - tre se - cret;
 di - re che Gio - van - ni co - no - sca il no - stro a - mor;

ppp

F.

pour - tant je suis sû - re qu'il le devine-ra bien - tôt.
 ma — pu-re io son cer - ta ch'è-gli ben presto lo sa - prà.

P.

PAOLO.

La faute est à moi, de-puis le commen-ce -
 È mio, mio l'er - ror fin da quan-do in-co - min -

dim.

F.

FRANCESCA.

Ah! non! Puis-que je
 Ah! no! Poi - ch'è io

rit.

4

4

4

4

rit.

Meno mosso. ♩ = 56.

F. *t'ai - me!*
t'a - mo!

P. *Fran - cesca!* *Regardons-nous les*
Fran - ce-sca! *Fis-sa bene i miei*

Meno mosso. ♩ = 56.

rall. *pp*

P. *yeux dans les yeux; il faut voir les cho - ses tel - les quel - les*
oc - chi, co - si; ve - de - reo - gui co - sa noi dob-biam qual'

P. *sont, u - ne fois pour tou - tes.*
è, qual sa - rà per sem - pre.

a poco a poco accel.

P. Qu'on tu - e no-tre corps, nos â - mes sur - vi - vront à no - tre
Mo - rir che im - por - ta, vi - vrem do - po la mor - te e - ter - na -

a poco a poco accel.

P. sang: que Dieu nous plon - ge dans l'a - bi - me,
- meu - te: che Dio ci piom - bi nell' a - bis - so,

cresc.

P. pour - vu que nous res-tions en - sem - ble; les dé - mons
pur - ché giam - mai ci sgiun - ga a - mo - re; an - chei de -

cresc.

ff ten.

P. mê - mes au - ront pi - tie de nous, puis - que nous nous ai -
- mo - ni a - vran pie - tà di noi, cer - to che a - vran pie -

a poco a poco tornando al I tempo

dim. a poco a poco tornando al I tempo

P.

- mons, puisque nous sa-vons que nous nous ai - mons, puisque nous sa-vons
 - tà, poi-chè du - bi - tar forse an - che di Dio noi po - tre - mou n di,

6 3

dim. p dim.

FRANCESCA. 97

tratt. *p*

Des-tin dés-es - pé -
 Or - ri - bi - le de -

P.

ce que nous fai - sons!
 non del no - stro a - mor!

97

col canto *pp a tempo*

F.

- ré! Il au-rait pu ê-tre dif-fe - rent; tu au-rais pu ê-tre mon ma -
 -stin! E po - te - va ben al-troac-ca - der; seil mio spo - so ama-to fos - si

6

F. *- ri, moi, ta fem - me. Dans un pa - ys de can - tu, spo - sa io tu - a, in un tran - quil - lo a -*

Più adagio. ♩ = 44.
très tendrement
teneramente

98

F. *- deur. Où le so - leil luit plus pur - sil, Là do - ve più pu - ro è il sol,*

F. *sur des e - xi - sten - ces meil - leu - res et pai - si - bles; do - ve tut - ti gli es - se - ri vi - von nel - la pa - ce;*

F. *nous au - rions pu sur - vivre à no - tre jeu - nesse, à no - tre beau - sem - pre a - vrem - mo go - du - to l'al - mo so - gnar di no - stra bel -*

sempre p

F. *-té, et puis en - fin on nous au - rait*
-tà, al fi - ne poi ac - col - ti cia -

F. *mis au mê - me tom - beau, in - no - cents sur*
- vria lo stes - so a - vel, sul - la ter - ra

F. *ter - re, ré - con - ci - liés a - vec Dieu au*
pu - ri, ri - con - ci - lia - ti con Dio in

99
 F. *ciel. très ému*
ciel. assai commosso
 PAOLO. *pp molto rit.*

Oh dou - ceur de mon coeur!
Oh! gau - dio del - la vi - ta.

99
col canto
molto espressivo
a tempo.

Francesca pleure.
Gli occhi di Francesca si bagnano di lagrime.

100

FRANCESCA.

Oui: le dernier a-vant l'o-ra-ge.
L'ul-ti-moa-van-ti lu-ra-ga-no.

PAOLO.

p 3
 Un ra-yon de so-leil.
Ecco un rag-gio di sol.

Andantino mosso. ♩ = 76.

F.

pp

F.

Ou - vre, mon a-mour, ou-vre la fe - nê - tre.
 A - pri, mio a - mor, a - pri la fi - ne - stra.

Paolo ouvre la fenêtre.
 Paolo apre le finestra.

101

F.

F.

Laisse — entrer le so - leil, laisse — en-tre la lu-
 La - - scia ch'io ve-dail sol, la - - scia entra-re la

F. *- miê - - re, l'air, la joie - du*
lu - - ce, l'a - ria, la gio - ia del

F. **102**
mon - - - de.
mon - - - do.

cresc.

F.

PAOLO *en caressant le visage de Francesca.*
accarezzando in volto Francesca.

P. *p*
Mes mains a - mou - reu - ses é - prou - vent le so -
Le ma - ni a - mo - ro - se ri - scal - da il vi - vo

P. *rall.*

- leil sur ton vi - sa - - ge quand les lu -
 sol del - le tue guan - - ce quan - do o - gni

P. **103**

- miè - res sont mor - - tes.
 lu - ce è spen - - ta.

rit. *a tempo*

F.

F. **FRANCESCA.**

So - leil de ma
 Oh! sol del - la

pp

F. *vi - - - e, mon âme est plei-ne de*
vi - - - ta, il cuo - - - re è pie - no di

F. *toi!*
te!

P. *Fran - ce - sca, je t'ai - me*
Fran - ce - sca, io t'a - mo

P. *tant que je lan - guis de souffrir pour*
tan - to che vor - rei tut - - to sof - frir per

104

P. *toi, de ver - ser mon sang pour toi,*
te, tut - to il san - gue mio ver - sar,

P. *f*
 de me fai - re tor - tu - rer pour toi!
 tor - tu - ra - to spa - si - mar per te!

105
 P. Me com - prends -
 Com - pren - di

ff *pp*

F. Si bien, si bien,
 Si, tut - to, si, si;

P. tu?
 tu?

F. que j'en fe - rais au - tant
 com - pren - do co - si be - - - ne

F. *que j'en fe - rais da - van - ta - - - ge!*
che an - ch'io, se mai lo po - tes - - - si,

F. *si je le pou - vais! _____*
vor - rei far di più! _____

P. **PAOLO**
Oh! Je - te sur - pas - se - rais moi,
Oh! Io vor - rei su - pe - rar - - ti,

P. **106**
et je t'ai - me - rais en - core plus. _____
ed an - cor di più t'a - me - rei. _____

F. *cresc.*

Nous nous sur-pas-se - rions
Tut - to sap-rem sfi - dar,

F.

tour à tour!
 si, e mo - rir!

107 PAOLO *Più mosso.*

Nous ne som-mes qu'u - ne
 Noi non siam che car - ne

ffp

P.

chair dans le pe - ché, dans l'a -
 fra - le nel pec - ca - - - to d'a -

108

cresc.

P. *- mour.*
- mor.

Qu'on nous sé - pa - re
Per noi, dis - giun - ti,

fp

P. le ciel pour nous se - ra — l'en -
il più ful - gen - te ciel sa - ri - a l'in -

cresc.

F. Qu'on nous ré - u - nis - se,
Riu - ni - ti an - co - ra,

P. - fer!
- fer - - - - no.

f
p subito

F. *cresc.* *ff*
l'en - fer_ le plus noir nous se - ra un ciel de lu-mière et de
l'in - fer - noa noi sa - ria lu - mi - no - so cie - lo di pa - ceed a -

cresc. *mf*

PAOLO. 109

F.

paix!
- mor!

Nous vivons
Noi vi-viam

l'un pour
l'un per

f

P.

l'au - - - tre; nous ai - me - rions_ mourir l'un pour
l'al - - - tro; gio - ia sa - rà il mo - rir l'un per

Adagio molto.

P.

l'au - - - tre!
l'al - - - tro!

ff

Andante mosso.

ppp FRANCESCA.

S'il y a un pardon pour nous au ciel,
Se vè gra-zia per noi las - sù nel ciel,

ppp

F. *s'il se y a u-ne mer-ci, Dieu nous l'accorde - Dio ce l'ac-cor-de - cle - men-za vi sa rà,*

110

Più mosso.
cresc.

F. *ra, par-ce qu'ayant rom pu - ra, per-chè se in-fran - ta ab - bia -*

F. *les lois et les com-man - de-ments nous avons gar - dé - mo la leg - ge che s'im - po - sea noi, con - ser - va-ta ab - biam*

111

F. *no - tre fi - dé - li - té. la no-stra fe - del - tà.*

PAOLO.

Et no - tre fois pro - fon - de en notre a -
 E la fe - de pro - fon - da nel nostro a -

- mour, et ain - si ferons - nous
 - mor, e co - si noi fa - rem

112
 jus - - qu'à la mort!
 fi - - no al - la mor - - te!

FRANCESCA.

Oui, jus - que dans la mort. Le crois-tu fer - mement?
 Fi - no al - la mor - te, si! Cre - di tu? cre - di tu?

Tous les deux, ivres d'amour, fremissent.
Ambedue, nell'ebrietà dell'amore, fremono.

113

F.

P.

C'est la seu-le vé-ri-té!
E la so-la ve-ri-tà!

avec exaltation.
con esaltazione.

Andante.

F.

P.

Dieu!
Dio!

avec exaltation.
con esaltazione.

Dieu!
Dio!

Andante.

F.

P.

Dieu!
Dio!

Dieu!
Dio!

114

F. *pro - lon - - ge cette
pro - lun - - ga quest'*

P. *pro - lon - - ge cette
pro - lun - - ga quest'*

114 *a tempo*
fff

Allegretto agitato.
fff

F. *heu - - - re!
o - - - ra!*

P. *heu - - - re!
o - - - ra!*

Allegretto agitato.
8

ff *p subito*

F. *Tes lè-vres tres-
Ti tre-man le*

P. *jou-es de-vien-nent très pâ-les.
-chè im-pal-li-di-sci in vol-to?*

ff *p*

115

F. *-sail-lent.
lab-bra.*

P. *Le li-vre... le voi-là!
Il li-bro... ec-co là!*

ff pp

P.

Giovanni entre lentement par la fenêtre.
Giovanni entra cauto dalla finestra.

Andantino. *PAOLO. lisant
p leggendo*
♩ = 58

P. *"Et quand Lan-ce -
"Eil bel Ca - va -*

fff a tempo dim. e rall. ppp

P. *- lot a - per - çut les lè - vres de Gue -
- lie - re mi - rò le lab - bra di Gi -*

P.

- niè - - vre: et que trop a - mou -
- ne - - vra che con tut - to là -

P.

- reu - - se - - ment el - les sou - ri -
- mo - - re sor - ri - dea - noa

P.

- aient"
lui"

116

Giovanni est debout sur la marche.
Giovanni sta ritto sullo scalino.

P.

Voi - là que la lu - mière as - som - brit; je ny vois plus.
La lu - ce di re - pen - te sen' va; non ve - do più.

FRANCESCA.

C'est l'o - ra - ge qui s'ap - pro - che.
 L'u - ra - ga - no s'av - vi - ci - na.

The first system of music includes a vocal line with two lines of lyrics. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves. The piano part features a prominent triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

F. Je les sais par coeur
 Io le so a men -

P. Mais nous sa-vons les pa-ro - les...
 Ma noi sappiam le pa-ro - le...

cresc.

The second system of music includes two vocal lines (F. and P.) and piano accompaniment. The piano part is marked with a crescendo and includes a triplet in the right hand. The vocal lines are simple and follow the lyrics.

F. - te. "Et quand Lan-ce - lot a - per - çut les
 Eil bel Ca - va - lier mi - rò le

mf pp *a poco a poco cresc.*

The third system of music includes a vocal line (F.) and piano accompaniment. The piano part is marked with *mf* and *pp* dynamics and includes a triplet in the right hand. The vocal line is marked with *a poco a poco cresc.*

F.

lè - vres de Gue - niè - vre, et que trop a - mou - reu - se - ment el - les sou - ri -
 lab - bra di Gi - ne - vra, che con tut - to l'a - mo - re — sor - ri - dea - noa

F.

- aient, Ain - si — qu'il la voyait sou - ri - re dans ses
 lui, si co - me la mi - rò sor - ri - der nè suoi

117

Giovanni s'approche, se glissant le long du fauteuil.
 Giovanni s'avvicina strisciando pian piano dietro la poltrona.

F.

rê - ves; El - le lui ten - dit les deux
 so - gni; Es - sa a lui pro - te - se le

F. *ff*
 mains, *ain - si!* *Ain -*
ma - ni, co - si! *Co -*

P. *ff*
Ain - si!
Co - si!

118 La dague de Giovanni est au-dessus de leurs têtes. Défiant la mort, ils s'embrassent étroitement, unis par un baiser suprême.
La spada di Giovanni sta sulle loro teste. Sfidando la morte essi si abbracciano stretti, in un bacio supremo.

F. *- si!* *Ain - si!* *Ain -*
- si! *Co - si!* *Co -*

P. *Ain - si!* *Ain -*
Co - si! *Co -*

118

F. *- si!*
- si!

P. *- si!*
- si!

G. *Éclair et tonnerre* *GIOVANNI.*
Lampi e tuoni *Ain -*
Co -

avec un cri insensé.
con un grido folle.

G.

-si! Ah ainsi... ainsi... ainsi...
-si! Ah così... così... così...

bouche fermée
bocca chiusa

bouche fermée
bocca chiusa

bouche fermée
bocca chiusa

bouche fermée
bocca chiusa

bouche fermée
bocca chiusa

Chœur au loin.
Coro da lontano.

8..... Lucidité d'éclair, suivie d'un coup de tonnerre. L'air s'obscurcit. Giovanni, les yeux fixes sur les cadavres des amants,
Nella luce livida uno scroscio di tuono. S'oscura il cielo. Giovanni, lo sguardo fisso sulle due vittime,

fff

88

est saisi par la terreur. Tout tremblant, il s'agenouille et se signe.
sbigottito dal terrore. Tremante, singinocchia e si fa il segno della croce.

Rideau.
Tela.

ppp

5

morendo

Les choristes doivent éviter de respirer ensemble.
I coristi devono evitare di respirare insieme.
23953

94